

УДК 371.3:811

DOI: 10.32342/2522-4115-2019-1-17-18

Р.М. КЛЮЧНИК,

*кандидат политических наук, доцент кафедры политологии
и международных отношений Университета имени Альфреда Нобеля (г. Днипро)*

О.И. ОПАЛЕВА,

*студентка Высшей школы русской и зарубежной филологии
имени Льва Толстого Казанского (Приволжского) федерального университета
(Российская Федерация)*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕКЛАМНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В статье рассмотрены некоторые аспекты использования рекламных текстов в обучении иностранному языку. Применение аудиовизуальных средств и современных технологий коммуникации рассмотрено в контексте изучения иностранного языка. Рассмотрены факторы, обуславливающие трудности восприятия устной речи. Приведены примеры таблиц, с помощью которых представляется возможным анализ эффективности рекламных материалов. Рассмотрены основные цели использования видеоматериалов в процессе обучения иностранному языку. В статье использованы сравнительный, системный, структурно-функциональный, аксиологический методы. Доказано, что на основе рекламного материала можно составить комплекс упражнений, способствующих усвоению лексики и грамматики изучаемого языка.

Ключевые слова: реклама, рекламный текст, рекламный ролик, аудирование, восприятие.

У статті розглянуто деякі аспекти використання рекламних текстів у вивченні іноземної мови. Застосування аудіовізуальних засобів та сучасних технологій розглянуто в контексті вивчення іноземної мови. Розглянуто фактори, що зумовлюють труднощі сприйняття усного мовлення (особистість мовця, його володіння мовою, використання технічних засобів, зв'язок інформації з реальним життям та раніше засвоєними знаннями).

Критичне аудіювання є таким видом діяльності, за якого реципієнт здійснює критичне осмислення як сприйнятої на слух інформації, так і власної аудитивної діяльності з точки зору її ефективності. Для систематизації навичок запропоновано проводити SWOT-аналіз рекламних матеріалів.

Наведено приклади таблиць, за допомогою яких можливо здійснити аналіз ефективності рекламних матеріалів. Так, запропоновано заповнювати таблицю для систематизації позитивних і негативних рис реклами для споживачів та виробників. Також студентам пропонується використати таблицю для експертної оцінки рекламного продукту, а саме його креативності, емоційності, вербального та емоційного компонентів.

Розглянуто основні цілі використання відеоматеріалів у процесі навчання іноземної мови. Наведено приклад відеоролику британської авіакомпанії «British Airways», який сприяє формуванню соціокультурних компетентностей та розширенню світогляду. Так, він присвячений XXX Літнім Олімпійським іграм – знаковій події в новітній історії Великої Британії.

Реклама французького банку, запропонована у статті, має на меті розширити знання у сфері фінансів, ознайомити студентів з термінологією, якою користуються фінансисти. Реклама польської залізниці (PKP) дає можливість ознайомитися з лексикою, пов'язаною з трудовою діяльністю, вибором професії та кар'єрним зростанням. Так, запропоновано слова *perspektywa* (перспектива), *stabilność* (стабільність), *innowacyjność* (інноваційність).

У статті використано порівняльний, системний, структурно-функціональний, аксіологічний методи. Доведено, що на основі рекламного матеріалу можна створити комплекс вправ, що сприятиме засвоєнню лексики та граматики мови, яка вивчається.

Ключові слова: реклама, рекламний текст, рекламний ролик, аудіювання, сприйняття.

Постановка проблеми. Актуальность использования рекламных текстов в педагогике обусловлена тем, что современная реклама представляет собой неотъемлемую часть жизни современного общества. Язык рекламы – это важная составляющая современного языка, именно в рекламной сфере часто зарождаются неологизмы и устойчивые выражения.

Применение аудиовизуальных средств и современных технологий коммуникации на уроке иностранного языка может хорошо помочь учащимся. Реклама позволяет заинтересовать их, актуализировать изучаемый материал и сделать занятие более «живым» и запоминающимся. В то же время не стоит забывать, что рекламные тексты на уроках иностранного языка – это не развлечение, а инструмент обучения, и относиться к нему следует с известной долей серьезности.

Цель статьи – исследовать специфику использования рекламных текстов в процессе обучения иностранному языку (английскому, французскому, польскому).

Анализ новейших исследований и публикаций. Использование рекламных текстов в процессе обучения иностранному языку является актуальной проблемой лингводидактики. С. Валетко, С.В. Масалова и Т.Ф. Финаева обращают внимание на общие вопросы использования рекламы. Е.В. Зеленина предлагает использование интернет-ресурсов с этой же целью. Критическое аудирование рассмотрено О.В. Трофимовой.

Изложение основного материала. Современные ученые приходят к выводу, что для повышения уровня мотивированности учащихся преподаватели должны включать в учебный план просмотр отрывков из художественных фильмов или рекламных роликов.

Последний источник является достаточно эффективным для развития навыка аудирования, потому что у учащихся будет активно формироваться социокультурная компетенция. Ведь именно рекламные ролики содержат в себе определенные национальные и культурные особенности страны изучаемого языка.

Применение рекламы должно подчиняться как общедидактическим правилам, так и требованиям профильного министерства. Применение аудиовизуальных средств и современных технологий коммуникации на уроке иностранного языка может хорошо помочь учащимся. В частности использование видеоматериалов позволяет достичь следующих целей:

- дает возможность ученикам познакомиться с «языком в живом контексте» т. е. «связывает урок с реальным миром и показывает язык в действии» [1];
- развивает память и внимание, потому что именно через органы зрения и слуха субъект познания получает основную информацию о действительности;
- помогает комбинировать разные виды коммуникативной деятельности: чтение и письмо; аудирование и разговор;
- развивает логическое мышление и способность формулировать причинно-следственные связи;
- способствует интенсификации познавательного процесса, т. к. информация, представленная в наглядной форме, усваивается легче и быстрее;
- расширяет кругозор и общую эрудицию школьников и студентов;
- помогает сформировать социокультурную компетенцию [2, с. 47];

Рекламный ролик является хорошим практическим дидактическим инструментом для изучения языка. Он может использоваться как для представления нового материала по лексике и грамматике, так и его активизации, а также на заключительном этапе работы над материалом и при подготовке к самостоятельным работам, тестам и т. д.

Е. Зеленина среди заданий предлагает также веб-квест: предложить учащимся найти в Интернете различные варианты ролика, историю его создания, информацию об авторах и иные данные, помогающие лучше понять особенности данной рекламной кампании [3, с. 206].

Рекламний ролик (в идеале) должен быть таким, чтобы учащиеся могли дать ему экспертную оценку. Так, команда экспертов, состоящая из школьников 10–11-х классов или студентов, могла бы изложить своё мнение в виде табл. 1.

Таблица 1

Экспертная оценка рекламного ролика

Критерий	Баллы
Эмоциональное влияние	10
Креативность	8
Музыка	9
Мотивационная составляющая	8
Вербальный компонент	9
Визуальный компонент	10
Всего	54

Таким образом, у учащихся развиваются не только лингвистические, но и профессионально-деловые качества, необходимые им в любой избранной ими профессии.

Безусловно, рекламный ролик, выбранный для работы со школьниками и студентами, должен обладать необходимым лингводидактическим потенциалом, иметь подходящий видео- и звуковой ряд. Однако следует обращать внимание и на этические аспекты. Так, видеоролик должен соответствовать требованиям политической корректности, не содержать сцен, которые могут быть двусмысленно истолкованы детьми и подростками. Следует избегать видеоряда, который, возможно, и воспринимается адекватно в стране изучаемого языка, но может вызвать негативные ассоциации у российского (украинского) зрителя. Учитель должен убедиться в том, что содержание рекламного ролика подходит всем ученикам, вне зависимости от их пола, возраста, этнической и религиозной принадлежности, социальной группы и т.д. Реклама детского питания или игрушек в данном случае подходит куда больше, чем политическая реклама кандидатов в президенты. Мы полагаем, что политическую составляющую лучше оставить для студенческой аудитории, для слушателей, которые по факту своего возраста имеют право участвовать в политической жизни. Чем нейтральнее товар, рекламируемый в ролике, тем больше вероятность, что он подойдёт даже самым маленьким любителям иностранного языка.

Таким образом, рекламный ролик, используемый на занятиях, должен быть не только полезным с точки зрения дидактики, но и интересным для школьников и студентов. Благодаря актуальности рекламируемого товара учащиеся запоминают слова и выражения без излишних усилий, могут сравнить французские (английские) и российские (украинские) рекламные ролики (если товары идентичны или сравнимы). Кроме того, необходимо делать поправку на культурологический и этический аспекты: рекламный ролик должен адекватно восприниматься отечественным зрителем вне зависимости от принадлежности к той или иной социальной группе.

Во время аудирования возникают речевые трудности. Например, лексические трудности возникают по причине резкого возрастания словарного запаса: появляется огромное количество научной и технической лексики. Кроме того, используются фразеологические обороты, диалектизмы, эвфемизмы, некоторые слова употребляются в переносном смысле. Грамматика усложняется нетипичными конструкциями. Можно определить несколько факторов, обуславливающих трудности восприятия устной речи:

1. Фактор личности говорящего: 1) один говорящий или их несколько; 2) скорость речи говорящего; 3) является ли для говорящего данный язык родным (одним из родных), или же он его изучил (если да, то в каком возрасте и насколько хорошо); 4) уровень грамотности, образованности и общей эрудиции говорящего; 5) возраст, пол, социальный статус (это влияет на лексикон и сложность конструкций).

2. Фактор личности слушателя: 1) является ли слушатель активным участником разговора; 2) интересна ли ему тема разговора (знаком ли он с ней вообще); 3) канал коммуни-

кации: воспринимает ли слушатель спикера «вживую», или же по радио, телевидению, телефону, цифровым каналам Skype, Viber, WhatsApp и т.п.

3. Фактор текста: 1) объём текста; 2) сложность и информационная насыщенность текста; 3) опирается ли текст на экстралингвистические реалии, связан ли с реальной жизнью.

4. Фактор визуальной поддержки: есть ли карты, рисунки, диаграммы, видеоматериалы, субтитры и т.д.

Т.Ф. Финаева в своих исследованиях обратила внимание на стратегии аудирования, используемые российскими студентами-лингвистами Южно-Уральского государственного университета. Наиболее часто используемыми стратегиями понимания иноязычного текста являются прослушивание песен на английском языке, использование языковой догадки, просмотр фильмов на английском языке, прослушивание без обращения к письменному варианту текста. Наиболее редко используемой стратегией является общение с носителями языка.

К эффективным стратегиям понимания можно отнести мыслительную деятельность на английском языке, повторение слов в уме, понимание текста сегментами, прослушивание без титров на русском языке, поиск непонятых слов в словаре по примерной форме, имитация говорящего [4, с. 167].

Современные педагоги высоко ценят критическое аудирование, подразумевающее применение в новой ситуации полученных ранее и в процессе прослушивания аудиотекста знаний, их соотнесение с реальностью, что развивает общую эрудицию и компетентности, необходимые в дальнейшей учёбе и карьере. Под критическим аудированием О.В. Трофимова понимает «такой вид аудитивной деятельности, при котором реципиент осуществляет осмысление как воспринятой на слух информации (с точки зрения истинности/ложности, новизны/известности, согласия/несогласия), так и собственной аудитивной деятельности (с точки зрения ее успешности/неуспешности, большей/меньшей способности к аудированию, оценивания)» [5, с. 188–191].

В качестве примера критического аудирования можно предложить прослушать текст о рекламе и её роли в экономике, содержащий, в том числе, и рекламные ролики как иллюстративный материал. После прослушивания учащиеся могут заполнить (индивидуально или в группах) таблицу, резюмирующую представленный материал (табл. 2).

Таблица 2

Положительные и отрицательные стороны рекламы
(Les avantages et les inconvénients de la publicité)

	avantages	inconvénients
Pour les acheteurs		
Pour les fabricants		

Таким образом, заполнив табл. 2, учащиеся не только узнают некоторые новые для себя слова и выражения, но и используют и совершенствуют свои навыки логического и критического мышления. Для слушателей более высокого уровня можно предложить SWOT-анализ.

При этом Е.М. Торбик отмечает, что прибегать к такому типу аудирования целесообразно на стадии закрепления определённой темы, когда у студентов имеется в арсенале весомый «багаж» фоновых знаний, которые помогут ему не испытывать трудности в выполнении заданий в рамках критического аудирования, причём минимальный уровень владения иностранным языком должен соответствовать уровню B1 [6, с. 105].

Для выбора эффективной стратегии обучения аудированию следует:

- 1) выявить наиболее распространённые трудности аудирования;
- 2) определить пути их преодоления;
- 3) разработать классификацию учебных заданий (кейсов) для формирования и развития восприятия на слух;
- 4) использовать только наиболее эффективные способы презентации аудиоматериала;
- 5) выбрать оптимальные технологии работы с аудиотекстом на основе учёта объективных и субъективных факторов, влияющих на процесс аудирования.

Нами был предложен рекламный ролик французского банка, текстовый вариант которого приведен ниже: *Je passe à ma Banque. Et voilà ma banque qui n'est pas loin. Elle s'appelle la Banque directe. C'est la première banque par téléphone ouverte 24 heures sur 24 7 jours sur 7. Pas d'agence, donc plein d'avantages : de cartes de paiement gratuites, chèques crédités immédiatement... Oui bonjour! Madame Dubois. C'est mon banquier toujours prêt pour montrer... Mon banquier c'est un ange! 0 5 11 12 13 Banque Directe. Pas besoin de se voir pour s'entendre. 05 11 12 13 [7].*

Учащимся можно предложить следующие упражнения для развития навыков аудирования, используя вышеприведенный текст.

Задание 1. Прочитайте, переведите слова, объясните значение на французском языке. *La banque directe, la banque par téléphone, ouverte 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, carte de paiement gratuite, chèque, crédit, pas besoin de se voir pour s'entendre.* Далее учащиеся прослушивают рекламный ролик и выполняют к нему соответствующие задания.

Задание 2. Прослушайте рекламу, впишите пропущенные слова. *C'est une femme et elle passe à ... Sa banque n'est pas très... Elle s'appelle... C'est la première banque... Ouverte ...heures sur... Plein ...Cartes de paiement...Chèque crédité...C'est mon... Mon banquier c'est un...*

Задание 3. Прослушайте рекламу ещё раз. Согласитесь или опровергните утверждения: 1) мадам Дюбуа звонит в онлайн-банк; 2) у этого банка мало преимуществ; 3) кредитные карты, выпускаемые данным банком, бесплатные.

Задание 4. Употребите подходящее по смыслу слово: *banque, crédit, carte de paiement, ouvert 24 heures sur 24.*

1) *Je dois aller à ... pour payer mes factures.*

2) *Chaque mois je dois rembourser mon...*

3) *J'ai perdu ma...*

4) *Les guichets automatiques sont...*

В заключение урока учащиеся отвечают на вопросы преподавателя по данной теме [8, с. 191–192].

Рассмотрим британский рекламный ролик компании *British Airways* – «*London 2012 Ad*». Данный рекламный ролик был выпущен в 2012 г. и приурочен к международному спортивному событию, проходившему в Лондоне, – XXX Летним Олимпийским играм. Согласно сюжету, пассажиры занимают места в салоне самолёта и готовятся к вылету. Самолёт, покинув взлётную полосу аэропорта Хитроу, едет по улицам британской столицы, проезжая достопримечательности, известные учащимся из предыдущих уроков: по Трафальгарской площади мимо колонны Нельсона, по Вестминстерскому мосту мимо здания Парламента и Биг Бена, по дорожкам Гайд-парка, не нарушая при этом общего ритма жизни города. Наконец, он останавливается у Олимпийского стадиона. Пассажиры с флагами Соединённого Королевства, плакатами в поддержку национальной олимпийской сборной и другими атрибутами болельщиков выходят из самолёта и оказываются на стадионе. А на экране демонстрируется следующий текст: «*Don't Fly. Support Team GB*» («Не летайте. Болите за команду Великобритании»). Ниже размещён хештег *#HomeAdvantage* [9].

С лингводидактической точки зрения данный ролик содержит богатый страноведческий и методический потенциал. Несмотря на отсутствие серьёзной проблематики, эта реклама предоставляет яркий иллюстративный материал, актуализируя информацию об исторических зданиях и сооружениях Лондона. Учащиеся могут выступить в роли экскурсоводов и, просматривая видеоряд данного ролика, озвучивать его. Также обучающимся можно предложить составить список достопримечательностей их города и прокомментировать их, составив сценарий аналогичного рекламного ролика. Работа с данным фрагментом может быть отнесена к теме «*Travelling*».

Упражнение 1. *Fill in the gaps with the correct words.*

1. *Although _____ is the nickname for the Great Bell of the clock it is usually extended to refer to both the clock and the clock tower.*

2. _____ is the London residence and administrative headquarters of the reigning monarch of the United Kingdom.

3. _____ is the largest in London, and it is often considered the heart of the city.

4. _____ over the River Thames links Westminster on the west side and Lambeth on the east side.

5. _____ is also known as the Palace of Westminster.

6. _____ is an ancient fortress and historic monument in Central London on the north bank of the River Thames.

7. _____ is one of the largest parks in Central London.

Упражнение 2. Watch «London 2012 Ad». Tick the sights which you can see in the ad.

- ☐ Trafalgar Square
- ☐ Big Ben
- ☐ Buckingham Palace
- ☐ The Houses of Parliament
- ☐ Hyde Park
- ☐ The London Eye
- ☐ Westminster Bridge
- ☐ The Tower of London

Упражнение 3. Pretend you are a tour guide. Prepare a brief talk about London and its famous tourist attractions. Watch the ad again without sound and present a sightseeing tour for the group of foreign students.

Стоит обратить внимание на рекламный ролик «Twoja kariera na dobrych torach» польской железнодорожной компании PKP. Видео сопровождается надписями, поэтому даже человек, не имеющий достаточных навыков аудирования, сможет ознакомиться с преимуществами работы в компании. *Decydując o własnej przyszłości, czym się kierować? Jak połączyć pasję z rozważą? Jak opowiedzieć własną historię? O rozwoju i zawodowych triumfach, o szerokich perspektywach, o zaufaniu i stabilności, o tradycji i innowacyjności. To, jak potoczy się przyszłość, zależy tylko od nas. Czas skierować przyszłość na właściwe tory. Czas wybrać właściwą szkołę* [10].

Данное видео может стать источником новых слов, связанных с трудовой деятельностью, а также мотивировать к участию в дискуссии о профессиональном развитии. Так, слова из ролика *perspektywa, stabilność, innowacyjność* необходимы для выражения собственной позиции относительно выбора профессии или рода занятий. Мы полагаем, что без этого трудно себе представить сформировавшееся гражданское мировоззрение.

Иногда можно предложить учащимся прослушать текст, не смотря видео. Затем следует предположить, что может происходить на экране. Следующее задание: просмотреть видео и сравнить его с тем, что представляли учащиеся до этого. Кроме того, можно предложить просмотреть видео без звука, а затем предположить, что говорит голос за кадром, после чего сравнить с оригиналом [11, с. 47].

Таким образом, использование рекламных текстов позволит развить социокультурную компетентность учащихся и студентов. По словам П.И. Касаткина и М.В. Силантьевой, «лучшее будущее, ради которого работает такой механизм трансляции культуры, как образование, не может быть просто «общечеловеческим»: оно одновременно должно включать в себя и общее, и особенное, и единичное – иначе в нем не будет места человеку, останется лишь место для искусственного интеллекта, лишённого личностных, национально-культурных, региональных, локальных и иных различий» [11, с. 144]. Иными словами, рекламные тексты могут стать элементом аксиологической составляющей образовательного процесса [12, с. 12].

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Исходя из вышеизложенного, можно справедливо отметить высокий лингводидактический потенциал рекламных текстов, в частности видеороликов. Так, особую важность приобретает критическое аудирование, помогающее не только воспринимать информацию на слух, но и полемизировать с услышанным, развивая, таким образом, речевую компетентность. Эффективность рекламного текста как средства обучения обусловлена его краткостью и актуальностью, связью с повседневной жизнью обучаемых. С этой же целью необходимо диверсифицировать рекламные ролики, предлагаемые для аудитории школьников и студентов: политическая реклама не рекомендуется для тех, кто не имеет права голосовать и не сформировал собственного политического мировоззрения.

На основе рекламного текста можно составить комплекс упражнений, который будет способствовать усвоению лексики и грамматики языка. Кроме того, составление сценария собственного рекламного ролика позволит развить компетентности, выходящие за рамки изучения языка, но необходимые для дальнейшей трудовой деятельности. Веб-квест и прочие элементы геймификации позволяют развить навыки поиска и отбора релевантной информации. Перспективы дальнейших исследований включают в себя изучение возможностей использования политической и социальной рекламы в процессе обучения.

Список использованных источников

1. Валетко С.А. Использование видео на уроке иностранного языка [Электронный ресурс] / С.А. Валетко // Открытый урок. – Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/214052/>
2. Масалова С.В. Использование аутентичных видеоматериалов при обучении иностранному языку / С.В. Масалова // Молодой учёный. – 2015. – № 15 (95). – С. 46–48.
3. Зеленина Е.В. Методика работы с аутентичными рекламными видеороликами в процессе обучения иностранному языку студентов высшей школы по направлению «Реклама и связи с общественностью» / Е.В. Зеленина // Учёные записки Орловского государственного университета. – 2017. – № 4 (77). – С. 203–208.
4. Финаева Т.Ф. Анализ стратегий аудирования, используемых студентами 1-го курса факультета лингвистики / Т.Ф. Финаева // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – № 2. – С. 164–167.
5. Трофимова О.В. Обучение учащихся 9-ых классов критическому аудированию устных развернутых ответов на лингвистическую тему на уроках русского языка: дис. ... канд. пед. наук / О.В. Трофимова. – Чита, 2011. – 234 с.
6. Торбик Е.М. К вопросу об эффективности критического аудирования на занятиях иностранного языка в высшей школе / Е.М. Торбик // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. – 2017. – Вып. 3. – С. 104–107.
7. Publicité – La Banque Directe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=parRBQcloiM>
8. Опалева О.И. Обучение аудированию на основе рекламных роликов: механизмы и упражнения / О.И. Опалева // Освіта і наука у мінливому світі: проблеми та перспективи розвитку: матеріали Міжнародної наукової конференції (29–30 березня 2019 р., м. Дніпро). Ч. I / наук. ред. О.Ю. Висоцький. – Дніпро: Охотнік, 2019. – С. 190–192.
9. British Airways London 2012 Ad UK [Электронный музей]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=JMU1elhQ68w>
10. Twoja kariera na dobrych torach. PKP Intercity [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=ZE4MBPIfrsk>
11. Ващенко С.В. Застосування іншомовного рекламного тексту в змісті курсу «Іноземна мова» для майбутніх маркетологів / С.В. Ващенко, Т.М. Рибак, О.В. Свисюк // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Педагогічні науки. – 2017. – Вип. 3 (89). – С. 45–50.
12. Касаткин П.И. Антропологический аспект глобальных моделей образования: поиски и решения / П.И. Касаткин, М.В. Силантьева // Полис. Политические исследования. – 2017. – № 6. – С. 137–149. DOI: <https://doi.org/10.17976/jpps/2017.06.10>
13. Невмержицька О.В. Виховання цінностей особистості в епоху культурних змін / О.В. Невмержицька // Вісник Університету імені Альфреда Нобеля. Серія «Педагогіка і психологія». Педагогічні науки. – 2015. – Вип. 1 (9). – С. 25–30.